



**CAMPUR KODE BAHASA INGGRIS DAN ITALIA TERHADAP
BAHASA INDONESIA DI TABLOID *BOLA*: TINJAUAN
SOSIOLINGUISTIK**

SKRIPSI

diajukan guna melengkapi tugas akhir dan memenuhi salah satu syarat
untuk menyelesaikan Studi S1 Jurusan Sastra Indonesia
dan mencapai gelar Sarjana Sastra

Oleh

Afrisal Mariagi
NIM 060110201065

**JURUSAN SASTRA INDONESIA
FAKULTAS SASTRA
UNIVERSITAS JEMBER
2011**

PERSEMBAHAN

Skripsi ini saya persembahkan untuk:

1. Ibunda Salima Ali dan Ayahanda Lucky Aprianto tercinta, yang begitu tulus dan ikhlas mendoakan dan memberikan cinta sejati serta pengorbanan lahir dan batin selama ini. Semoga Allah Swt. memberikan hidayah-Nya kepada penulis agar mampu membalas kebaikannya;
2. Kakak-kakakku terhebat Angie Perdani, Riza Marissa, Ari Widodo, Aldi Bhumi yang selalu memberikan semangat kepada penulis untuk mengejar cita-cita di Universitas Jember.
3. Almamater Fakultas Sastra Universitas Jember.

MOTO

“Pahlawan bukanlah orang yang berani meletakkan pedangnya ke pundak lawan,
tetapi pahlawan sebenarnya ialah
orang yang sanggup menguasai dirinya dikala ia marah”.

(Muhammad SAW)*

"Jika Anda tidak menaikkan pandangan, Anda akan mengira Andalah titik tertinggi.”

(Antonio Porchia)*

“Memiliki pikiran cemerlang tidaklah cukup, yang terpenting adalah bagaimana
menggunakannya dengan baik.”

(Rene Descartes)*

*) www.suryasurabaya.com diakses 22 September 2011

PERNYATAAN

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

nama : Afrisal Mariagi

NIM : 060110201065

menyatakan dengan sesungguhnya bahwa karya ilmiah yang berjudul: “Campur Kode Bahasa Inggris dan Italia terhadap Bahasa Indonesia di Tabloid *BOLA*: Tinjauan Sociolinguistik” adalah benar-benar hasil karya sendiri, dan belum pernah diajukan pada institusi mana pun, serta bukan karya jiplakan. Saya bertanggung jawab atas keabsahan dan kebenaran isinya sesuai dengan sikap ilmiah yang harus dijunjung tinggi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya, tanpa adanya tekanan dan paksaan dari pihak mana pun serta bersedia mendapat sanksi akademik jika ternyata di kemudian hari pernyataan ini tidak benar.

Jember, 11 Oktober 2011
Yang menyatakan,

Afrisal Mariagi
NIM 060110201065

SKRIPSI

CAMPUR KODE BAHASA INGGRIS DAN ITALIA TERHADAP BAHASA INDONESIA DI TABLOID *BOLA*: TINJAUAN SOSIOLINGUISTIK

Oleh
Afrisal Mariagi
NIM 060110201065

Pembimbing :

Dosen Pembimbing Utama : Drs. H. Kusnadi, M.A.

Dosen Pembimbing Anggota : Dra. A. Erna Rochiyati S., M.Hum.

PENGESAHAN

Skripsi berjudul “Campur Kode Bahasa Inggris dan Italia terhadap Bahasa Indonesia di Tabloid *BOLA*: Tinjauan Sociolinguistik” telah diuji dan disahkan oleh Fakultas Sastra, Universitas Jember pada:

hari : Selasa

tanggal: 11 Oktober 2011

tempat : Fakultas Sastra

Tim Penguji :

Ketua,

Drs. H. Kusnadi, M.A.
NIP 196003271986011003

Anggota I,

Anggota II,

Dra. A. Erna Rochiyati S., M.Hum.
NIP 196011071988022001

Dr. Agus Sariono, M.Hum.
NIP 196108131986011001

Mengesahkan
Dekan,

Drs. Syamsul Anam, M.A.
NIP 195909181988021001

RINGKASAN

Campur Kode Bahasa Inggris dan Italia terhadap Bahasa Indonesia di Tabloid *BOLA*: Tinjauan Sociolinguistik; Afrisal Mariagi, 060110201065; 2011: 105 halaman; Jurusan Sastra Indonesia Fakultas Sastra Universitas Jember.

Tabloid merupakan salah satu bentuk media cetak. Maksudnya, bahwa tabloid adalah media cetak yang memuat berbagai macam berita yang khusus, seperti berita politik, ekonomi, gaya hidup, dan olah raga. Salah satu contoh tabloid yang dipakai sebagai objek dalam penelitian ini adalah tabloid *BOLA*. Pemakaian bahasa di tabloid *BOLA* sering mencampurkan kata-kata dalam bahasa asing, seperti bahasa Inggris dan bahasa Italia, sehingga diperlukan pemahaman tentang campur kode untuk memahami pemakaian bahasa asing di tabloid *BOLA*. Tujuan penelitian ini yaitu: 1) mendeskripsikan wujud campur kode bahasa Inggris dan Italia terhadap bahasa Indonesia dalam tabloid *BOLA*, 2) mendeskripsikan persepsi yang timbul di masyarakat terkait penyebab terjadinya campur kode bahasa Inggris dan Italia di tabloid *BOLA*, 3) mendeskripsikan pengaruh yang ditimbulkan dari pemakaian bahasa Inggris dan Italia di tabloid *BOLA* dalam kaitannya dengan campur kode terhadap masyarakat pemakai bahasa.

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskripsi kualitatif. Metode deskriptif ini secara umum dimanfaatkan untuk memperoleh data yang berupa tulisan yang merupakan bentuk pemakaian bahasa Inggris dan Italia dalam hubungannya dengan campur kode terhadap bahasa Indonesia di tabloid *BOLA*. Di samping itu, untuk mendapatkan deskripsi secara objektif, penelitian ini menggunakan teknik analisis dalam pengolahan datanya. Dalam penelitian khususnya bahasa, terdapat tahapan strategis yang digunakan dalam penelitian ini, yaitu: 1) metode penyediaan data, 2) metode analisis data, dan 3) metode penyajian hasil analisis data.

Metode yang digunakan dalam tahap penyediaan data, antara lain menggunakan metode dokumentasi, dilanjutkan dua metode yang dapat digunakan dalam tahap penyediaan data, yaitu metode simak dan metode cakap. Metode simak adalah metode yang dilakukan oleh peneliti dengan menyimak penggunaan bahasa di lapangan, yaitu menyimak pemakaian campur kode bahasa Inggris dan Italia terhadap bahasa Indonesia pada penulisan berita di tabloid *BOLA*. Sedangkan, untuk memperoleh data berupa persepsi yang timbul di masyarakat terkait penyebab terjadinya campur kode dan pengaruh yang ditimbulkan dari pemakaian campur kode terhadap masyarakat, peneliti menggunakan metode cakap sebagai tahap penyediaan data. Teknik selanjutnya adalah teknik catat. Untuk metode simak, teknik selanjutnya yang digunakan peneliti yaitu teknik simak bebas libat cakap (SBLC). Campur kode bahasa Inggris dan bahasa Italia terhadap bahasa Indonesia yang diambil dari data-data di tabloid *BOLA* dianalisis menggunakan tinjauan sosiolinguistik. Bahasa asing yang dianalisis adalah bahasa Inggris dan bahasa Italia.

Hasil yang diperoleh dari analisis data menunjukkan bahwa peristiwa campur kode bahasa Inggris dan Italia terhadap bahasa Indonesia di tabloid *BOLA* banyak terdapat pada isi pemberitaan. Peristiwa campur kode bahasa Inggris dan Italia terhadap bahasa Indonesia di tabloid *BOLA* ada yang berbentuk kata, frase, klausa, istilah, dan idiom. Penulisan berita di tabloid *BOLA* mencampur-adukkan bahasa Indonesia dengan bahasa Inggris dan bahasa Indonesia dengan bahasa Italia. Bahasa Inggris dan bahasa Italia yang banyak terdapat di tabloid *BOLA* dianalisis juga dengan menggunakan label dasar gramatika, ini dilakukan untuk menentukan kelas kata bahasa asing. Hasil-hasil lain yang diperoleh dari analisis bahasa asing di tabloid *BOLA* antara lain, persepsi yang timbul di masyarakat terkait penyebab terjadinya campur kode bahasa Inggris dan Italia di tabloid *BOLA*, yaitu bahasa asing lebih populer, lebih ringkas, kekayaan kosakata penulis, menambah keindahan, lebih bergengsi, dan lebih santai, di samping itu juga ditemukan pengaruh yang ditimbulkan dari peristiwa campur kode bahasa Inggris dan Italia terhadap bahasa Indonesia di tabloid *BOLA* terhadap masyarakat, yaitu pengaruh negatif dan positif.

PRAKATA

Puji syukur ke hadirat Allah Swt. atas segala rahmat dan karunia-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul “Campur Kode Bahasa Inggris dan Italia terhadap Bahasa Indonesia di Tabloid *BOLA*: Tinjauan Sociolinguistik”. Skripsi ini disusun untuk memenuhi salah satu syarat untuk menyelesaikan pendidikan strata satu (S1) pada Jurusan Sastra Indonesia, Fakultas Sastra, Universitas Jember.

Penyusunan skripsi ini tidak lepas dari bantuan berbagai pihak. Oleh karena itu, penulis ingin menyampaikan ucapan terima kasih kepada:

1. Drs. Syamsul Anam, M.A, selaku Dekan Fakultas Sastra Universitas Jember;
2. Dr. Agus Sariono, M.Hum, selaku Ketua Jurusan Sastra Indonesia;
3. Drs. H. Kusnadi, M.A, selaku Dosen Pembimbing I, Dra. A. Erna Rochiati S, M.Hum, selaku Dosen Pembimbing II yang telah memberikan perhatian, meluangkan waktu, dan pikiran dalam penulisan skripsi;
4. Drs. Christanto P, M.Hum, selaku Dosen Pembimbing Akademik yang telah membimbing selama penulis menjadi mahasiswa;
5. guru-guru dari SD sampai PT terhormat, yang telah memberikan ilmu dan membimbing dengan penuh kesabaran dalam mengajarkan ilmunya kepada penulis;
6. staf perpustakaan dan staf akademik Fakultas Sastra Universitas Jember;
7. adik, sepupu dan keponakanku tercinta Farhan, Haris, Fadhil, Michelle, dan Safa, serta seluruh keluarga besarku di Cirebon, Bandung, dan Bekasi
8. teman-teman seperjuangan Angkatan 2006 Jurusan Sastra Indonesia, teman-teman nongkrong, khususnya Dipta, Didik, Yulia, Idam, Vikar, Yuzril, Ryan, Fariz, Badrun, Adi, Fahmi, para penolong (Edwin, Lia, Irma, Adit, Fira),

teman-teman KKU, teman-teman PORSA, teman-teman IMADA, teman-teman eks Bangka 5/12, teman-teman basket dan futsal. Kalianlah teman-temanku yang terbaik;

9. Alyssa Eva yang telah memberikan semangat, dukungan, mendengar keluhan kesah serta memberikan nasehat-nasehat, terima kasih banyak atas perhatiannya;
10. Arif si mitra apartemen, terima kasih telah berbagi air, listrik, film, sembako dan kejadian horror. Semoga semua kejadian di apartemen puri selalu kita ingat.

Penulis juga menerima segala kritik dan saran dari semua pihak demi kesempurnaan skripsi ini. Akhirnya, penulis berharap semoga skripsi ini dapat bermanfaat.

Jember, Oktober 2011

Penulis

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	ii
HALAMAN PERSEMBAHAN	iii
HALAMAN MOTO	iv
HALAMAN PERNYATAAN	v
HALAMAN PEMBIMBING	vi
HALAMAN PENGESAHAN	vii
RINGKASAN	viii
PRAKATA	xi
DAFTAR ISI	xii
DAFTAR LAMBANG DAN SINGKATAN	xv
BAB 1. PENDAHULUAN	
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Ruang Lingkup dan Rumusan Masalah	7
1.3 Tujuan Penelitian	8
1.4 Manfaat Penelitian	8
1.4.1 Manfaat teoritis	8
1.4.2 Manfaat praktis	8
BAB 2. TINJAUAN PUSTAKA DAN LANDASAN TEORI	
2.1 Tinjauan Pustaka	9
2.2 Landasan Teori	11
2.2.1 Bahasa dan Masyarakat	11
2.2.2 Pengertian Sociolinguistik	12
2.2.3 Pengertian Kode	13
2.2.4 Pengertian Campur Kode	15
2.2.5 Pengertian Alih Kode	16
2.2.6 Pengertian Interferensi	17
2.2.7 Pengertian Integrasi	18

2.2.8 Kedwibahasaan	19
2.2.9 Sikap Bahasa	20
2.2.10 Media Massa	20
2.2.11 Ragam Jurnalistik	21
BAB 3. METODE PENELITIAN	
3.1 Tahapan Strategi Penelitian	25
3.1.1 Metode Penyediaan Data	25
3.1.2 Metode Analisis Data	26
3.1.3 Metode Penyajian Hasil Analisis Data	28
3.2 Data dan Sumber Data	28
3.3 Informan	29
BAB 4. HASIL DAN PEMBAHASAN	
4.1 Bentuk Campur Kode Bahasa Inggris terhadap Bahasa Indonesia	30
4.1.1 Bentuk Kata	30
a) Kata Benda (<i>nouns</i>)	31
b) Kata Sifat (<i>Adjective</i>)	32
c) Kata Penghubung (<i>Conjunction</i>)	33
4.1.2 Bentuk Istilah	34
4.1.3 Bentuk Frasa	37
4.1.4 Bentuk Idiom	39
4.1.5 Bentuk Klausa	40
4.2 Bentuk Campur Kode Bahasa Italia terhadap Bahasa Indonesia	42
4.2.1 Bentuk Kata	42
4.2.2 Bentuk Istilah	44

4.3 Persepsi di Masyarakat Terkait Penyebab Terjadinya Campur Kode Bahasa Inggris dan Italia dalam Tabloid <i>BOLA</i>	46
4.4 Pengaruh Campur Kode Bahasa Inggris dan Italia di Tabloid <i>BOLA</i> terhadap Masyarakat Pemakai Bahasa	53
BAB 5. PENUTUP	
5.1 Kesimpulan	57
5.2 Saran	58
DAFTAR PUSTAKA	
LAMPIRAN	

DAFTAR LAMBANG DAN SINGKATAN

KBIt	: Kamus Bahasa Italia
KBIng	: Kamus Bahasa Inggris
/...../	: pemerian bunyi bahasa

Label Dasar Gramatika Bahasa Italia :

Label		
<i>a</i>	aggettivo	adjektiva
<i>art</i>	articolo	artikel
<i>aus</i>	ausiliare	verba bantu
<i>avv</i>	avverbio	adverbia
<i>compl</i>	complement	pelengkap
<i>cong</i>	congiunzione	konjungsi
<i>f</i>	femminile	feminin
<i>inter</i>	interiezione	interjeksi
<i>interog</i>	interrogative	interogatif
<i>m</i>	maschile	maskulin
<i>n</i>	nome	nomina
<i>num</i>	numero	numeralia
<i>p</i>	particella	partikel
<i>pl</i>	plural	plural
<i>poss</i>	possessive	kata ganti empunya
<i>prep</i>	preposizione	preposisi
<i>pron</i>	pronome	pronomina
<i>pron recipr</i>	pronome reciproco	pronominal resiprokal
<i>sing</i>	singolare	singular

<i>v</i>	verbo	verba
<i>v rifl</i>	verbo riflessivo	verba refleksif
<i>v recipr</i>	verbo reciproco	verba resiprokal
<i>v t</i>	verbo transitive	verba transitif
<i>v i</i>	verbo intransitive	verba intransitive

Label Dasar Gramatika Bahasa Inggris :

Label

<i>aw</i>	awalan	prefix
<i>j</i>	jamak	plural
<i>kb.</i>	katabenda	noun
<i>kd</i>	katadepan	preposition
<i>kep.</i>	kependekan	abbreviation
<i>kepu.</i>	kepunyaan	possessive
<i>kg.</i>	kataganti	pronoun
<i>kk.</i>	kataketerangan	adverb
<i>k kb.</i>	katakerja bantu	auxiliary verb
<i>k kg.</i>	katakerja gabung	copula
<i>k ki.</i>	katakerja intransitip	intransitive verb
<i>k kt.</i>	katakerja transitip	transitive verb
<i>kn.</i>	kata nomor	numeral
<i>k pel.</i>	kata pelengkap	object
<i>ks.</i>	katasifat	adjective
<i>k sam.</i>	katapenghubung	conjunction
<i>k seru.</i>	kataseru	interjection
<i>k st.</i>	katasandang tertentu	definite article
<i>k stt.</i>	katasandang taktertentu	indefinite article